

Toxinformer

Coalición de Salud Ambiental

Volumen 22, Edición 4

octubre, 2003



¡VICTORIA!

**Grupos de
Justicia Ambiental
de California
hacen Historia**

Página 3

***Niños en Reiso:*
Comunidad exige
saneamiento de escuela
contaminada en Logan Heights**

Página 8

Oprima el nombre para navegar esta edición:

Grupos de Justicia Ambiental
de California hacen HistoriaPágina 3
Academia LEAD ofrece destrezas
de justicia ambiental para jóvenesPágina 6
Comunidad exige saneamiento de
escuela contaminada en Logan HeightsPágina 8
Proyecto de Demonstración de Justicia Ambiental
apoyará para eliminar problema de camiones de diesel ...Página 9

Electorado rechaza retroceso
en Protecciones CivilesPágina 9
EHC lucha para lograr que la Naval
pague los permisos de descarga pendientesPágina 10
Últimos Avances en la lucha
para limpiar Metales y DerivadosPágina 10
Editorial: Un plan para que la gente
de San Diego gane lo suficiente para vivirPágina 11
Justicia Ambiental Para Todos:
Imágenes de la VictoriaPágina 12

La Coalición de Salud Ambiental

1980-2003

Personal de Toxinformer

Editor Jason Baker
 Traductores Carla García Zendejas
 Claudia Vizcarra Barton

Mesa Directiva de EHC

- Beatriz Barraza, President
Colaborativo SABER
- Sharon Kalemkarian, Vice President
Ashworth, Blanchet, Christensen and Kalemkarian
- Margaret Godshalk, Secretary
National School District
- Tony Pettina, MA, Treasurer
San Diego Community College District
- Leticia Ayala
EHC Staff Representative
- Patty Bailey
MAAC Project
- Jerry Butkiewicz
San Diego/Imp. Counties Labor Council
- Jaime Cota
CITTAC
- Marta Flores
Logan Heights Family Health Center
- Clarice Gaylord, Ph.D.
U.S. EPA, Retired
- Ruth Heifetz, MD, MPH
UCSD School of Medicine
- Mark Mandel
Dana Alexander, Inc.
- Michael Martinez
Community Activist
- Dan McKirnan, Ph.D.
Collateral Therapeutics
- Jay Powell
Community Activist
- Molly Rhodes
HERE Local 30

Las afiliaciones son mencionadas para propósitos de identificación

Personal de EHC

- Diane Takvorian *Directora Ejecutiva*
- Sonya Holmquist *Sub-Directora*
- Lilia Escalante *Directora Financiera*
- Patricia Hipolito *Supervisora de Oficina*
- Carolina Perez *Asistente de Oficina*
- Veronica García *Asistente de Oficina*
- Sonia Rivera *Asistente Administrativo*
- Jason Baker *Asociado de Relaciones del Medio de Comunicación*
- Joy Williams *Directora de Investigación*
- Melanie McCutchan *Asociado de Investigaciones*
- Laura Hunter *Directora, CBC*
- Nohelia Ramos *Organizadora, CBC*
- Albert Huang *Abogador de CBC*
- Paula Forbis *Directora, TFN*
- Maria Moya *Organizadora Dirigente, TFN*
- Hays Witt *Asociado, TFN/ Proyecto de Renovación Urbana*
- Rosa María Angeles *Organizadora, TFN*
- Sonia Rodríguez *Asistente Administrativo, TFN*
- Francisca Jiménez *Organizadora, TFN*
- Leticia Ayala *Directora, CeCLP*
- Luz Palomino *Organizadora, CeCLP*
- Amelia Simpson *Directora, BEJC*
- Magdalena Cerda *Organizadora, BEJC*
- Connie García *Abogadora de BEJC*

IMPRESO EN PAPEL RECICLADO CON TINTA A BASE DE SOYA
 ENVIRONMENTAL HEALTH COALITION
 1717 KETTNER BLVD., SUITE 100
 SAN DIEGO, CA 92101
 (619) 235-0281
 (619) 232-3670 FAX
 e-mail: ehc@environmentalhealth.org
 http://www.environmentalhealth.org

La Coalición de Salud Ambiental

Organizando para la justicia

La Coalición de Salud Ambiental está dedicada a la justicia ambiental y social. Creemos que la justicia se logra cuando se empodera a las comunidades para lograr cambios sociales. Nosotros organizamos y abogamos para proteger la salud pública y el medio ambiente amenazados por contaminación tóxica. EHC apoya los esfuerzos que logran justicia social, los cuales promueven una calidad de vida saludable y sostenible.

La Campaña Fronteriza para la Justicia Ambiental trabaja en solidaridad con grupos de justicia social en la región fronteriza para promover el derecho a la información de los trabajadores y la comunidad. Informa acerca de las sustancias químicas que usan las maquiladoras para aumentar la capacidad de influir en las condiciones que afectan la salud directamente y para exigir la limpieza de lugares abandonados y contaminados.



La Campaña para una Bahía Limpia reúne a los trabajadores y a los conservacionistas para limpiar, restaurar y proteger la Bahía de San Diego como un recurso de agua limpia y saludable para usos múltiples que sirven para una variedad de actividades.

El Programa de Asistencia a la Comunidad responde a las necesidades de los residentes proporcionando información y asistencia científica, técnica y sobre sus políticas y empoderando a los residentes con estrategias apropiadas y efectivas.

La Campaña para Barrios Libres de Tóxicos trabaja con los residentes afectados para promover el uso del tierra y las reformas de planeación, la reubicación de industrias dañinas a zonas industriales, y la reducción de los contaminantes tóxicos del aire que desecha la industria.



La Campaña para Eliminar el Envenenamiento por Plomo en los Niños trabaja con residentes de la comunidad, abogados de vivienda, funcionarios de la salud, y con agencias gubernamentales para eliminar las fuentes de exposición al plomo en el Condado de San Diego.

¡MANTENGASE INFORMADO — UNASE A EHC!

Los contaminantes tóxicos afectan a todos. Como miembro de EHC, recibirá el boletín informativo, *Toxinformer*.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> \$15 Estudiantes y
Personas de la Tercera Edad | <input type="checkbox"/> \$100 Personas que Apoyan |
| <input type="checkbox"/> \$25 Personal | <input type="checkbox"/> \$250 Castigador de Tóxicos |
| <input type="checkbox"/> \$40 Familia | <input type="checkbox"/> \$ _____ Otro |

Nombre _____
 Domicilio _____
 Ciudad _____ Estado _____ Código Postal _____
 Teléfono: (T) _____ (C) _____
 Email: _____
 Cheque Visa Mastercard
 Número de tarjeta _____ fecha de vencimiento _____
 Firma _____

Envíe a: EHC, 1717 Kettner Blvd., Suite 100, San Diego, CA 92101

Grupos de Justicia Ambiental hacen Historia

Las agencias de Cal/EPA apoyaron las políticas históricas de justicia ambiental

Después de un día intenso lleno de las declaraciones públicas por los residentes de las comunidades de justicia ambiental del estado, el Comité Asesor de Justicia Ambiental de la Agencia de Protección al Ambiental de California (Cal/EPA por sus siglas en inglés) aprobó una serie de recomendaciones extensas que establecen e implementan programas y políticas de justicia ambiental para todas las agencias de Cal/EPA el 30 de septiembre.

Más de 250 residentes comunitarios representando a las comunidades del estado de bajos ingresos y comunidades de color viajaron a Oakland el 29 de septiembre para participar en este evento histórico. Dichas comunidades sufren en manera desproporcionada la carga de tóxicos y contaminación, y los residentes compartieron con el Comité Asesor testimonios personales de sus luchas. Ofrecieron apoyo para las recomendaciones claves del informe del Comité y exigieron que Cal/EPA tomara los pasos necesarios para atender la crisis de justicia ambiental de California.

Movilizando por la Justicia

La representación de residentes comunitarios en Oakland dirigida por cinco organizaciones de justicia ambiental líderes –Asian Pacific Environmental Network (APEN, Oakland), Comunidades para un Medio Ambiente Mejor (CBE, Bahía de San Francisco/Los Angeles), Coalición de Salud Ambiental (EHC, San Diego), El Pueblo Organizándose para Demandar Justicia Económica y Ambiental (PODER, San Francisco), y la Coalición de Tóxicos del Valle del Silicio/ Proyecto para la Salud del Medio Ambiente (SVTC, San José) – fue extraordinaria.

Más de 40 personas del personal de EHC y líderes comunitarios de la región San Diego-Tijuana viajaron para ofrecer su apoyo a las recomendaciones, uniéndose a otros líderes en un mitin en Preservation Park antes de la audiencia pública.

“¿Están expuestas las familias de comunidades ricas a la contaminación? No, porque no viven cerca de las industrias que están contaminando y otros sitios con



Berta Ortiz, miembro del Equipo de Acción Comunitaria para Barrios Libres de Tóxicos, les dice al Comité Asesor de la Agencia de Protección Ambiental de California (Cal/EPA por sus siglas en Inglés) sobre las condiciones de justicia ambiental en la zona de Logan en San Diego. Las recomendaciones del Comité Asesor hacen un llamado hacia la integración de justicia ambiental en todos los aspectos de Cal/EPA.

químicos tóxicos,” dijo al aclamo de la audiencia Leticia Gallardo, promotora de la Campaña para Eliminar el Envenenamiento por Plomo en los Niños de EHC. “Hoy, vamos a asegurar que se nos escuche. Merecemos la protección sin importar nuestro nivel económico o nuestro origen. Vamos a luchar para asegurar que nuestras comunidades sean seguras y sustentables. Lucharemos por el mejoramiento de nuestros hijos, que son nuestro futuro.”

Carlos Porras, Director de Comunidades para un Medio Ambiente Mejor, enfatizó la importancia de los testimonios preparados por los residentes, y exhortó a los participantes a una marcha por las calles de Oakland hacia la audiencia.

“Los industriales están tratando de debilitar las leyes en este momento,” agregó Porras. “Necesitamos enviarles un mensaje. ¡Mostrarles en donde está el poder!”

Voces de Poder

Impulsados por cánticos demandando justicia y equidad, los residentes entraron al edificio Estatal en Oakland fortalecidos, preparados a que finalmente las agencias cuyas políticas han influenciado por décadas decisiones de vida o muerte para sus comunidades escucharan sus voces.

Por más de ocho horas, cerca de 100 representantes de más de 50 organizaciones de justicia ambiental, salud,



Amelia Simpson, izquierda, Directora de la Campaña Fronteriza para la Justicia Ambiental de EHC y Verónica Cruz García, miembro del Colectivo Chilpancingo Pro Justicia Ambiental, hablan de cómo la guía de Justicia Ambiental de Cal/EPA nos ayudara a proteger comunidades de ambos lados de la frontera de Estados Unidos y México.

Historia. Viene Pág. 4

medio ambiente, gobierno y trabajo rindieron su testimonio a favor de las recomendaciones del Comité Asesor. Las anécdotas que contaron compartían un tema central de leyes ambientales injustas, basadas en raza e ingresos, y el sufrimiento que dichas leyes han provocado.

“Estas comunidades han pugnado y luchado en contra de un sistema jurídico ambiental que ha degradado comunidades y la salud de familias por demasiado tiempo,” dijo a los miembros del Comité Asesor Paula Forbis, Directora de la Campaña para Barrios Libres de Tóxicos de EHC. “Necesitamos un sistema basado en el sentido común, no dólares y centavos. Estas recomendaciones serán un paso crítico, fundamental para ir reformando el sistema.”

Políticas Históricas

El informe del Comité Asesor pide la integración de la justicia ambiental a todos las ramas de la Agencia de Protección Ambiental de California (Cal/EPA), la inclusión de participación pública significativa, el mejoramiento de la investigación, recolección de datos, el mejoramiento de la coordinación entre los medios y la responsabilidad entre las agencias de Cal/EPA. Estas agencias incluyen el Consejo de Recursos Atmosféricos de California, el Departamento de Regulación de Plaguicidas, la Oficina de Evaluación de Peligros de Salud Ambiental, el Departamento de Control de Sustancias Tóxicas, la Mesa del Manejo Integral de Desechos y la Junta Estatal para el Control de los Recursos del Agua.

Diane Takvorian, Directora Ejecutiva de la Coalición de Salud Ambiental y del Comité Asesor, llamo histórico al informe. “Este es un paso inmenso en nuestra lucha por la justicia ambiental,” comentó Takvorian.

La alianza de justicia ambiental de California publica nuevo informe

Un informe publicado el 17 de septiembre por el Grupo de Trabajo de Justicia Ambiental ofrece un panorama claro de justicia ambiental en California, y establece una base para cambios de política que pueden lograrse, en parte, a través de la adopción de recomendaciones claves del Comité Asesor de Justicia Ambiental de Cal/EPA.

Construyendo Comunidades Sanas desde el suelo hacia arriba es el resultado de discusiones entre organizaciones de justicia ambiental de California para explorar las condiciones ambientales en las comunidades más impactadas del estado, y desarrollar recomendaciones de política para atender estos problemas. Las cinco organizaciones – Asian Pacific Environmental Network (APEN), Comunidades para un Medio Ambiente Mejor (CBE por sus siglas en Inglés), La Coalición de Salud Ambiental (EHC), El Pueblo Organizándose para Demandar Justicia Económica y Ambiental (PODER), y la Coalición de Tóxicos del Valle del Silicio/ Proyecto de Justicia para la Salud del Medio Ambiente (SVTC) – han luchado por lograr la justicia ambiental en sus propias comunidades y se han percatado de que los cambios de políticas a nivel estatal son indispensables.

Las seis principales áreas de recomendación son las siguientes, con propuestas claras de políticas en cada una:

- Atender los riesgos ambientales existentes y prevenir los futuros
- Asegurar vivienda segura, decente y accesible
- Proteger y asegurar los derechos y seguridad de los trabajadores
- Promover y asegurar la planeación del uso de suelo y desarrollo económico en base a la comunidad
- Asegurar que la planeación, inversión y operación de transporte apoye y fortalezca comunidades; y
- Asegurar escuelas seguras, y sanas y educación de calidad

Puede obtener *Construyendo Comunidades Sanas* en formato PDF en la página de internet de EHC www.environmentalhealth.org o comunicandose al (619) 235-0281



Miembros de la Academia LEAD para jóvenes de EHC preparan pancartas para el mitin que se llevo a cabo previo a la audiencia del Comité Asesor de Justicia Ambiental de Cal/EPA. Para más información sobre la Academia LEAD, vea pagina

Usando el sentido Común – La Estrategia Precautoria

El informe del Comité Asesor reconoce la carga significativa de tóxicos y contaminación en las comunidades impactadas y se compromete a usar la estrategia precautoria para atenderla.

Cal/EPA jamás a usado la estrategia precautoria. Respecto de la toma de decisiones dicha estrategia significa que las leyes deben prevenir cuando haya pruebas fehacientes de que está ocurriendo o sea probable de ocurrir el daño – aún cuando no se demuestre o no haya prueba científica completa disponible. La estrategia precautoria podrá reemplazar la toma de decisiones en base a riesgos, permitiendo que los funcionarios limiten los permisos de contaminación, exijan saneamientos estrictos, e impongan fuertemente la reducción de emisiones y normas de control basadas en la información científica actualmente disponible.

Más vale prevenir que lamentar – Prevención de Contaminación

De acuerdo con la estrategia precautoria, el Comité Asesor puso la prevención de la contaminación por encima del control de contaminación. Con demasiada frecuencia se ha dejado a las comunidades de color decepcionadas con el control de la contaminación – con la pena de la pérdida de

su salud y calidad de vida. Esta estrategia utiliza nuevas tecnologías, productos sin o bajos en tóxicos, evitando el saneamiento o costos reglamentarios. La recomendación de la prevención de la contaminación también pide el establecimiento de una Oficina de Prevención de la Contaminación que investigue productos nuevos y ayude a los funcionarios para exigir el uso de alternativas menos tóxicas.

Visualizando el marco completo – Impactos Cumulativos

Las recomendaciones del Comité Asesor también piden que las agencias de Cal/EPA evalúen los impactos cumulativos de los tóxicos en la comunidad afectada cuando se tomen decisiones reglamentarias. El proceso de evaluar los impactos cumulativos requiere que los efectos en la salud de todas las fuentes de contaminación se tomen en consideración cuando se determine el impacto de la contaminación sobre individuos, comunidades y el ambiente. El curso práctico reemplazará el método de química-por-química, que subestima los impactos de la contaminación desconociendo la información completa

De Políticas a Prácticas

El siguiente paso en el proceso para implementar estas políticas históricas de justicia ambiental requiere que el Secretario Hickox y la Agencia Interna del Grupo de Trabajo de Cal/EPA empleen procedimientos específicos para implementar políticas y guiar el trabajo de las seis agencias de Cal/EPA. El 14 de octubre, el Grupo de Trabajo de Cal/EPA aprobó la resolución, la cual apoya el informe, hecha por Hickox. Hickox dijo, que el informe se utilizará como un marco de trabajo para las estrategias de justicia ambiental de toda la agencia y señalo la fecha del 31 de diciembre, 2003 para completar las estrategias.

De dejarse sin revisión o reto, la crisis de justicia ambiental en California continuará debilitando la salud económica, social y la salud en general de todas nuestras comunidades. El enfrentar los retos ahora no sólo es necesario, sino también posible. EHC estará trabajando con otras organizaciones de Justicia Ambiental y con nuestros aliados claves en Sacramento para asegurar que Cal/EPA cumpla con las demandas de nuestras comunidades afectadas y siga adelante con la implementación de dichas políticas.

‘Necesitamos un sistema basado en el sentido común, no dólares y centavos. Estas recomendaciones serán un paso crítico, fundamental para ir reformando el sistema.’

~ Paula Forbis, EHC

Academia LEAD ofrece destrezas de justicia social y ambiental para jóvenes

Sentado en una esquina alejada del Nile Hall en Preservation Park de Oakland, un pequeño grupo de adolescentes participa en una actividad que parece ser un proyecto de arte de preparatoria. Pero con imágenes de contaminación de las plantas termoeléctricas y lemas tales como “Poder al Pueblo, No a la Contaminación” y “Mantenga ‘Chula’ nuestra Vista”, la creación de estas pancartas no es una asignatura cualquiera de un salón de clase. Y los jóvenes detrás de estos mensajes no son cualquier grupo de jóvenes de San Diego pasando una divertida tarde en la zona de la Bahía.

El 29 de septiembre, nueve jóvenes activistas se unieron a líderes comunitarios y al personal de EHC en Oakland para asistir a una audiencia pública sobre las nuevas guías básicas de justicia ambiental que desarrolló el Comité Asesor de Justicia Ambiental de Cal/EPA. La participación de los jóvenes en esta audiencia fue el punto cumbre de la Academia de EHC Youth Leadership, Advocacy, and Development (LEAD por sus siglas en inglés).

Como preparación para su participación en la audiencia, los jóvenes recibieron capacitación por parte del personal de EHC sobre temas importantes y desarrollaron relatos de las condiciones de la justicia ambiental en sus comunidades, sobre las cuales dieron testimonio al Comité Asesor en apoyo a las guías básicas. También jugaron un papel importante en traer energía y creatividad al mitin previo a la audiencia, creando pancartas y letreros, guiando al contingente de EHC en una marcha por las calles de Oakland.

Irene Bueno, quien está en su último año en Chula Vista High School dijo que su experiencia organizando con la Academia LEAD y con EHC le ha dado capacitación que le ayudarán a tener voz en las decisiones que se toman en su comunidad. “El trabajar con EHC es una buena oportunidad para mantenerse involucrado en los asuntos de la comunidad y de mantenerse activo, en vez de solo ignorar nuestros problemas,” dice ella.



Christina Angeles, izquierda, y Danelly Cruz recogen basura mientras Francis Go documenta el trabajo durante la limpieza Costera de California del mes de septiembre. La limpieza Costera es una de las varias actividades en que han participado los jóvenes activistas de EHC.

Ampliando el Activismo Juvenil

Así como la Coalición de Salud Ambiental va creciendo y aumentando sus campañas para la justicia ambiental, así también debe aumentar el papel de los activistas jóvenes del condado de San Diego que quieren trabajar para lograr el cambio positivo en sus comunidades. La organización ha creado la Academia LEAD en un esfuerzo por incorporar el activismo de los jóvenes en las actividades de EHC.

La Academia LEAD es un programa de capacitación de cuatro meses para jóvenes en posiciones de liderazgo y amplía el trabajo de organización juvenil que ya existe acerca de asuntos como el desarrollo de la parte central del Frente de la Bahía de Chula Vista e incorpora capacitación acerca de otras campañas claves de EHC. La Academia, que es patrocinada en parte por la Tides Foundation y The Intergroup Relations Project Fund of the San Diego Foundation, incluye una introducción más profunda a los asuntos de defensa, con el enfoque de contactar a oficiales locales, estatales y nacionales, dando a los participantes verdaderas avenidas al acceso político.



Irene Bueno, izquierda, señala con exactitud el lugar de su vecindario en el mapa que sostiene Maria Moya, Organizadora Dirigente de la Campaña para Barrios Libres de Tóxicos de EHC. La actividad fue parte de la primera sesión de la Academia LEAD de EHC.

En el espíritu de SALTA (Salud Ambiental Latinas Tomando Acción) de EHC, un programa de capacitación ejemplar, la meta de la Academia LEAD es él darle a los participantes las destrezas que necesitan para convertirse en co-educadores y organizadores comprometidos a tomar acción. Los diez jóvenes de la Campaña para una Bahía Limpia (CBC por sus siglas en Inglés) de EHC y dos de la Campaña para Barrios Libres de Tóxicos están desarrollando las destrezas que necesita la nueva generación de organizadores.

Nohelia Ramos, Organizadora de CBC, quien ayudó a crear la Academia LEAD y ha facilitado la capacitación desde septiembre dice que los jóvenes activistas traen nueva energía y perspectiva a los esfuerzos de EHC.

“Nuestras comunidades están siendo impactadas severamente por las injusticias sociales y ambientales. La Academia LEAD ofrece experiencias verdaderas para los jóvenes que representan los segmentos marginados de nuestra sociedad – las mujeres jóvenes, jóvenes de color, jóvenes homosexuales y jóvenes de escasos recursos — y los empodera con la capacitación y la visión que necesitan para luchar por la justicia social y ambiental,” dice Ramos.

Activismo Practico

La Academia LEAD es una capacitación mucho más que una de salón de clases. A los jóvenes no se les mantiene marginados de los Comites de Acción Comunitaria de EHC — han participado en actividades

tales como la audiencia de Cal/EPA, en organizar para el desarrollo sostenible de la parte central frente a la Bahía y en la Limpieza de la Costa de California. Al incluir a los jóvenes en las actividades regulares de EHC se les da la oportunidad de aprender de forma directa de los organizadores con más experiencia.

“Integramos a los jóvenes en el horario de reuniones de la comunidad y de esa forma se mantienen completamente integrados en nuestro programa”, dice Laura Hunter, Directora de CBC. “Están teniendo un enorme impacto en el proyecto de la parte central frente a la bahía, Su participación hace que todo el proceso sea más diverso y más dinámico.”

Francis Go, estudiante de último año en Sweetwater High School, comenzó a participar en las actividades de EHC al organizar gente acerca del desarrollo de la parte central frente a la bahía de Chula Vista. Él dice que la Academia LEAD le ha dado una nueva perspectiva acerca del trabajo de EHC.

“Estoy sorprendido de lo poco que sabía acerca del medio ambiente hasta ahora,” dice Go. “Ahora puedo ver como EHC está protegiendo a toda la gente por el bien común. EHC es muy fiel a la gente y hará lo necesario para ayudarla. Yo creo que EHC durará toda una vida gracias a su determinación y su habilidad de ayudar a los demás.”

Go dijo que la capacitación y las actividades que han realizado con EHC le han mostrado el poder de organizar en la comunidad. Él dice que se lo recomendaría a otros jóvenes que estén interesados en impactar positivamente a su comunidad.

“Me gustaría que otros jóvenes pudieran aprender lo que yo aprendí: que la voz de una persona no es suficiente, que cuando la gente une sus voces, pueden lograr mucho más.”

Para mayor información sobre este programa, comuníquese con Nohelia Ramos al (619) 235-0281 o envíe un correo electrónico a NoheliaR@environmentalhealth.org

EHC y los residentes de Logan exigen saneamiento de una escuela contaminada

La Coalición de Salud Ambiental y los residentes de la comunidad de Logan Heights en San Diego están exigiendo que se limpien hasta un nivel seguro los desechos tóxicos ubicados en el sitio de una nueva escuela primaria propuesta por el Distrito Escolar Unificado de San Diego (SDUSD por sus siglas en Inglés). Las investigaciones Ambientales llevadas a cabo en el sitio han mostrado niveles altos de plomo, arsénico, cadmio, bario, zinc y dioxinas. Dicha contaminación es una amenaza a la salud de los niños inaceptable.

SDUSD tiene planes de construir la nueva escuela Primaria Laura G. Rodríguez sobre 6.5 acres ubicadas entre la calle Greely, Avenida Martín, y la calle 31 y 32 en Logan Heights. Durante la reunión pública del 17 de septiembre EHC y los residentes de la comunidad expusieron al Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC por sus siglas en Inglés) su preocupación debido a que la agencia no esta tomando medidas precautorias para limpiar el sitio, dejando un peligro en el suelo contaminado con plomo.

“Este es un problema crítico de justicia ambiental, que causaría más daños a la salud de los niños que ya están impactados en forma desproporcionada por los tóxicos en su comunidad,” comentó Leticia Ayala, Directora de la Campaña para Eliminar Envenenamiento por Plomo en los Niños de EHC.

“Los procesos del DTSC para calcular qué tan limpio debe estar el sitio se basan en estándares anticuados de envenenamiento por plomo”, agrego.

El nivel propuesto de remediación del plomo en el



Martha Sánchez, derecha, Promotora de la Campaña para Eliminar del Envenenamiento por Plomo en los Niños, comparte información sobre la prevención del envenenamiento por plomo con una familia durante la celebración de las Fiestas Patrias del mes de septiembre en Sherman Heights.

suelo de 255 partes por millón es más alto que el objetivo de protección de 150 partes por millón establecido por la Agencia de Protección Ambiental de California, el cual se estableció usando un estándar de plomo en sangre anticuado de 10 microgramos por decilitro. Sin embargo, las últimas pruebas científicas muestran que no hay niveles de plomo que sean seguros para los niños.

El envenenamiento por plomo es la amenaza ambiental número uno en niños menores de 6 años de edad. Puede resultar en un Coeficiente Intelectual reducido, problemas de aprendizaje y de conducta, hiperactividad y agresión incrementada. Muchos de los niños en la zona de Logan Heights están expuestos a un riesgo mayor de envenenamiento por plomo de otras fuentes en su vecindad, incluyendo el deterioro de la pintura a base de plomo en muchas

¡Tome Acción!

Comuníquese con el Distrito Escolar Unificado de San Diego y con el Departamento de Control de Sustancias Tóxicas para exigirles que protejan la salud de los niños implementando un saneamiento más seguro antes de que inicie la construcción de la escuela primaria de Laura G. Rodríguez. También exíjale a SUSD asegure practicas laborales libres de plomo durante el saneamiento para proteger la salud de los trabajadores y de la comunidad de la contaminación.

Edwin Lowry, Director
Departamento de Control de
Sustancias Tóxicas
(916) 322-0504
Elowry@dtsc.ca.gov

Ron Ottinger, Presidente
La Junta Directiva de las Escuelas
de la Ciudad de San Diego
(619) 725-5500
rottinge@mail.sandi.net

Proyecto de Demostración de Justicia Ambiental apoyará para eliminar problema de contaminación de camiones de diesel

El Comité de Acción Comunitaria (CAT por sus siglas en Inglés) de la zona de Logan de la Coalición de Salud Ambiental, logro apoyo importante el 14 de agosto de parte del Proyecto de Demostración de Justicia Ambiental de Barrio Logan, para su campaña para librar al Barrio Logan de los impactos de la contaminación de camiones de diesel.

Más de 50 residentes de la zona de Logan llenaron el salón comunitario de los Departamentos Mercado para hablar sobre los peligros a la salud causados por los camiones de diesel que viajan desde y hacia el Puerto de San Diego, y operan en la zona oeste de la comunidad. Los camiones son una causa seria de peligro, ruido y problemas de salud, y el uso de suelo mixto de industrias con residencias hace de los camiones una carga injusta para los residentes. El Consejo de Recursos Atmosféricos de California calcula que la materia particular representa 70 por ciento de los riesgos de cáncer debido a las toxinas en el aire en zonas urbanas.

Los miembros del CAT, con apoyo del personal de la Campaña para Barrios Libre de Tóxicos de EHC, presentó a los socios del Proyecto de Demostración de Justicia Ambiental información recabada de entrevistas realizadas con los residentes. La información muestra que los camiones que se estacionan y paran en zonas residenciales, entorpecen ruidosamente a la comunidad y echan los mismos humos mortales de diesel emitidos cuando viajan de paso.

Mari Gonzáles, residente del Barrio Logan y miembro del CAT dice que los peligros causados por los camiones estacionados y parados son el resultado de un uso de suelo que permite la operación de negocios en zonas residenciales, y debido a la deficiente aplicación de los reglamentos para estacionamiento de la Ciudad de San Diego.

Después de la presentación y discusión pública, los socios del Proyecto de Demostración de Justicia Ambiental firmaron un acuerdo para trabajar con la comunidad y resolver los problemas de los camiones de diesel. Algunas de las propuestas de EHC y la comunidad incluyen la aplicación más estricta de las zonas de estacionamiento por la ciudad y multas para los chóferes que estacionan los camiones en zonas residenciales, cambios en el uso de suelo cerca de las habitaciones y un nuevo plan comunitario que acabe con el uso de suelo mixto que incluye el industrial y residencial.

El Proyecto de Demostración de Justicia Ambiental fue creado por la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos en asociación con EHC, es una mesa redonda de agencias de nivel local, estatal y federal, así como comercios grandes y pequeños, organizaciones comunitarias y residentes. Su misión es de promover la justicia ambiental en Barrio Logan por medio de la reducción de contaminantes, eliminando usos de suelo insalubres y promoviendo la salud infantil en las comunidades del Barrio Logan y Logan Heights.

Electorado rechaza retroceso en Protecciones Civiles

Los Esfuerzos de EHC derrotan la Prop. 54

El 7 de octubre el electorado rechazó contundentemente la Propuesta 54, una iniciativa que pudo haber prohibido a las agencias estatales y locales recabar o utilizar información necesaria para identificar contrastes en la educación pública, salud, protección ambiental, contratación y empleo. Los conteos finales mostraron que 64 por ciento de las boletas registradas rechazaron la propuesta.

Patricia Hipólito Administradora de la Oficina de la Coalición de Salud Ambiental, quien actuó como la organizadora principal de EHC en un esfuerzo comunitario para derrotar la Prop 54, dijo que el resultado fue un triunfo importante para la salud pública y el medio ambiente. Hipólito dirigió los esfuerzos de campaña telefónica con los miembros de EHC para dar seguimiento y enfocarse a las comunidades de San Diego y Chula Vista, educando al electorado sobre la propuesta y exhortándoles para que votaran en su contra.

“Esta iniciativa no trata sobre la privacidad. Consiste en establecer una barrera a la información, ocultando las

desigualdades de las comunidades de color,” comentó Hipólito. “En EHC sabíamos sobre esto, y concentramos nuestros esfuerzos en septiembre y octubre para rechazar la Prop. 54. Este es un logro de la información sobre la retórica mal intencionada.”

Hay documentación significativa de que los peligros ambientales están concentrados desproporcionadamente en las comunidades de color. La iniciativa llamada “Privacidad de Raza” hubiera eliminado uno de los principios básicos del movimiento de la justicia ambiental: el Derecho a la Información. Los estudios demuestran que la raza y no el ingreso, educación u otros factores, son las razones más importante por la que existen desigualdades en los daños ambientales. La iniciativa hubiera privado a las agencias de justicia ambiental y salud pública de pruebas críticas de cómo la contaminación y otros peligros ambientales son distribuidos en California.

EHC quiere agradecer a todos nuestros miembros, así como las personas que nos apoyaron en favor de los derechos civiles, ayudando a rechazar esta iniciativa engañosa.

EHC lucha para lograr que la Naval pague los permisos de descarga pendientes

La Naval de Estados Unidos es uno de los mayores contaminadores de la región de San Diego. Pero gracias al arduo trabajo de la Coalición de Salud Ambiental, el Presidente del Grupo de Trabajo de Agua Limpia de San Diego y la Junta Regional de Control de Calidad de Agua de San Diego, la Naval esta a un paso para cumplir plenamente con las leyes de agua limpia.

Conforme al Código de Agua de California, todos los contaminadores que reciban permisos de Requisitos de Descarga de Agua (RDA) deben pagar cuotas anuales a la Junta Estatal para el Control de los Recursos del Agua. La Naval y el Departamento de Defensa (DD) jamás han pagado, declarando que están exentos debido a su inmunidad federal soberana.

Las investigaciones de EHC muestran que conforme a la Ley de Agua Limpia, las agencias del DD solo están exentas de las cuotas penales – por la falta de pago de cuotas o incumplimiento con el permiso – pero no del pago de cuotas anuales. EHC solicitó a la Junta Regional que tomara las medidas adecuadas y urgentes para asegurar que las agencias federales en nuestra región cumplan con la ley, pagando sus cuotas anuales.

EHC presentó este problema al Grupo de Trabajo de Agua Limpia del Alcalde Dick Murphy, quienes se unieron a la causa y enviaron una carta a la Junta Estatal de Agua urgiéndoles que tomen las acciones apropiadas para asegurar que las agencias federales de la región paguen las cuotas anuales.

Debido a los esfuerzos de EHC, la carta del Grupo de Trabajo, y el contacto establecido entre la Junta Estatal de Agua y la Junta Regional, la Naval ya ha pagado aproximadamente 60,000 dólares de sus primeras cuotas anuales de “inicio”. Sin embargo, hay mucho más trabajo que hacer.

Durante el año fiscal de 1995/96 hasta el 2001/02, la Naval e Infantería de Marina de los Estados Unidos no pagaron las cuotas de un total de 158,000 dólares. La Junta Regional gastó 100,000 dólares en recursos de personal, solo en 1999, para arreglar documentos deficientes de la Ley de Calidad Ambiental de California preparados por la Naval. La Naval indico no estar dispuesta a pagar las cuotas pendientes.

Además, el DD se opuso a los cambios en las cuotas de la Junta Estatal que elevarían las mismas para quienes descargan, incluyendo el DD, estas apoyarían el trabajo de las Juntas Regionales.

“El DD no puede seleccionar las cuotas que quiere pagar y las que no”, dijo Albert Huang, abogado de política de la Campaña para una Bahía Limpia de EHC. Huang agrega que EHC estará siguiendo y comentando sobre las nuevas cuotas y abogará para que las agencias federales cumplan con las leyes ambientales, así como se les exigen a los demás contaminadores.

EHC quiere agradecer al Alcalde Dick Murphy, Concejales Scott Peters, Donna Frye, Michael Zucchet, miembros de la Junta Regional y a su personal por su apoyo en lograr que la Naval y otras agencias federales paguen cuotas, y por enviar a la Junta Estatal un mensaje firme de que esta región no seguirá dejando que el DD contamine gratuitamente.

Últimos Avances en la lucha para limpiar *Metales y Derivados*

En los últimos meses, se han dado avances en el caso de Metales y Derivados, el sitio tóxico abandonado en Tijuana, alrededor del cual se han organizado en campaña, los residentes de la Colonia Chilpancingo y la Coalición de Salud Ambiental (EHC) buscando su saneamiento.

El 2 de septiembre el Presidente Mexicano Vicente Fox despidió al Secretario del Ambiente Victor Lichtinger, quien se había comprometido en junio del 2003 para lograr la remediación del sitio de Metales durante la Junta Anual del Consejo de la Comisión para la Cooperación Ambiental del Tratado de Libre Comercio de América del Norte en Washington, D.C. Greenpeace México y la Red Mexicana de Acción Frente al Libre Comercio denunciaron el reemplazo de Lichtinger por Alberto Cárdenas, – por cambiar la política de gobierno de proteger al ambiente para apoyar el comercio.

La Secretaria de Medio Ambiente y Recursos Naturales (SEMARNAT) informó a EHC sobre la creación de un comité técnico binacional o grupo de trabajo compuesto

por funcionarios Mexicanos de nivel municipal, estatal, y federal y por representantes de la Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos. La tarea del comité es buscar una solución viable para la contaminación del sitio. No se ha invitado al Colectivo a las reuniones de este grupo de trabajo, pero EHC y los miembros del colectivo están trabajando con funcionarios del gobierno Mexicano y Estadounidense para facilitar la inclusión del Colectivo en el comité. El Colectivo llevó a cabo dos juntas sobre Metales — una en la Ciudad de México con un funcionario de la SEMARNAT y otra en Oakland con el nuevo Coordinador Fronterizo de la Región 9 de Estados Unidos-México de EPA. En ambas reuniones, el Colectivo reiteró su derecho a ser parte de las juntas del grupo de trabajo transfronterizo.

Para mayor información sobre el trabajo de la Campaña Fronteriza para la Justicia Ambiental de EHC visite nuestra pagina de internet www.environmentalhealth.org

Un plan para que la gente de San Diego gane lo suficiente para vivir

La Coalición de Salud Ambiental da la bienvenida al Center on Policy Initiatives - CPI (Centro sobre Iniciativas de Políticas) por su editorial en esta edición del Toxinformer.

CPI fue creado en 1997 para elevar estándares de vida para familias pobres y de escasos recursos a través de investigación, desarrollo de políticas, educación pública y abogacía efectiva. El Centro cree que una economía justa es aquella en que las oportunidades económicas son accesibles universalmente. Específicamente, una comunidad saludable es aquella que ofrece buenos empleos, trabajos democráticos, servicios de salud accesibles, un ambiente limpio y seguro, guarderías de calidad, vivienda accesible y prestaciones seguras de jubilación.

Tal vez sorprenda a muchos, pero San Diego es un lugar muy distinto si trabajas en una industria de sueldos bajos. Los temas de la vida para muchos obreros de San Diego tienen más que ver con la sobre vivencia que la recreación o el avance de carreras. Aquí muchos viven por debajo del nivel de la pobreza a pesar de que trabajan tiempo completo por un salario mínimo. Con mayor frecuencia, los obreros de sueldos bajos acuden a la sala de urgencias como su primer servicio médico porque no pueden pagar seguro médicos. Algunas familias asalariadas han recurrido hasta a compartir departamentos pequeños con otras familias ya que la única otra opción de vivienda es cruzar la frontera de Tijuana todos los días.

No hay duda de que San Diego es un lugar caro para vivir, y las familias trabajadoras están luchando más que nunca para salir adelante. Hasta el típico profesionalista de clase media empieza a darse cuenta de que no le alcanza para vivir en San Diego. Un estudio reciente del CPI encontró que en San Diego la familia típica de cuatro personas necesita más de 50,000 dólares al año para cubrir sus necesidades básicas y ser autosuficiente.

Los sueldos solamente son una parte del problema de las familias asalariadas. Las urgencias medicas son suficientemente estresantes, pero imagínate no poder pagar un tratamiento vital de tu esposa o tu hijo. A nivel nacional, un promedio de 18,000 personas mueren en Estados Unidos cada año sencillamente porque no tienen seguro o no pudieron pagar tratamientos. Esto representa seis veces el número de individuos que murieron en los ataques del 11 de septiembre. Y sucede cada año.

San Diego es la sede de investigación y tecnología médica de punta, sin embargo irónicamente, 500,000 residentes de San Diego no tienen acceso a los servicios médicos más básicos. Se calcula que el costo de servicios por financiamiento y de caridad para quienes no tienen seguro en los Estados Unidos fue de 310 millones de

dólares en el 2001. Los hospitales e instituciones de servicios médicos no pueden absorber este tipo de perdidas. Los costos los absorben los contribuyentes y empresarios que proporcionan servicios médicos – un beneficio que es cada vez más caro para las empresas.

El costo de la vivienda es otro problema importante que expulsa a la gente de San Diego hacia Tijuana y Temecula. El precio promedio de una casa en San Diego se acerca a los 400,000 dólares, un precio demasiado alto para muchos San Dieguinos. Las rentas también están por las nubes, igual que los costos de vivienda descontrolados. La investigación de CPI muestra que aquí un trabajador que percibe el salario mínimo tendría que trabajar 125 horas a la semana para alcanzar a pagar el costo promedio por un departamento en San Diego.

La vivienda, servicios médicos y sueldo devaluados están presionando a las familias de bajos y medianos ingresos en San Diego. Mientras que nuestra economía regional se esta comportando mejor que muchas del promedio nacional, la calidad de vida en San Diego esta en una encrucijada. Aunque no hay una solución mágica, se puede comenzar a revertir la marea.

En octubre, el Comité Reglamentario del Consejo de la Ciudad de San Diego escuchará una propuesta de la “Ordenanza de Sueldos Responsables y Acceso a Servicios Médicos”. La ordenanza se aplicaría solo a compañías que decidan trabajar con la Ciudad de San Diego. El sueldo digno se establecería a 11.95 dólares la hora, y requerirá a las empresas adscritas a la ley a proporcionar prestaciones de cuidado de salud o un sueldo más alto.

La ley esta limitada –afectará directamente a 2,000 trabajadores de los 1.2 millones que existen en San Diego. A pesar del enfoque estricto, esta ley servirá para sacar a 2,000 familias de la pobreza, que de lo contrario seguirían batallando. Les proporcionará los recursos para visitar a un medico en vez de acudir a la sala de urgencias cuando requieran atención medica. Les ofrecerá a estas familias una mejor oportunidad para vivir bajo un techo seguro y limpio.

Finalmente la Ordenanza de Sueldos Responsables y Acceso a Servicios médicos irá lejos, promoviendo el ejemplo de cómo ser un buen patrón. Aunque no es barato o fácil que los patrones paguen salarios dignos y prestaciones de cuidado de salud, es fundamental que empecemos a atender estos problemas para asegurar futuros rendimientos, logrando así el éxito a largo plazo de nuestra economía regional.

Para mayor información sobre el trabajo de CPI sobre salarios dignos en San Diego, llame al (619) 584-5744 o busque en www.sdlivingwage.org

Environmental Justice for All: Images from the Victory



Nohelia Ramos, Organizer with EHC's Clean Bay Campaign, foreground, joins a parade of environmental justice activists and community members on its way to the Oakland state building for the Cal/EPA Advisory Committee on Environmental Justice public hearing. For the full story, please see Page 3.

Nohelia Ramos, Organizadora de la Campaña para una Bahía Limpia de EHC, al frente, se une a un desfile de activistas de la justicia ambiental y miembros de la comunidad que van en camino al edificio estatal de Oakland para la audiencia pública del Comité Asesor de Cal/EPA. Para leer todo el artículo, vea la Página 3.

Guadalupe Aguirre de Luján, left, a resident of Colonia Chilpancingo, and member of EHC's Tijuana affiliate Colectivo Chilpancingo Pro Justicia Ambiental, and Magdalena Cerda, Organizer with EHC's Border Environmental Justice Campaign, join marchers for a final rally before entering the state building.

Guadalupe Aguirre de Luján, izquierda, residente de la Colonia Chilpancingo, y miembro de la filial de EHC en Tijuana, el Colectivo Chilpancingo Pro Justicia Ambiental, y Magdalena Cerda, Organizadora con la Campaña Fronteriza de Justicia Ambiental se unen a los miembros del mitin final antes de entrar al edificio estatal.



Justicia Ambiental Para Todos: Imágenes de la Victoria



Members of EHC's Toxic-Free Neighborhoods Campaign hold an EHC banner in a show of support during public testimony at the Advisory Committee meeting. Pictured from left to right: Monseratt Hernandez, member of the TFN's Logan Area Community Action Team; Francisca Jimenez, TFN Organizer; Paula Forbis, TFN Director; Hays Witt of TFN's Neighborhood Revitalization Project; Maria Moya, TFN Lead Organizer, and Sonia Rodriguez, TFN Administrative Assistant.

Los miembros de EHC, la Campaña para Barrios Libres de Tóxicos (TFN por sus siglas en inglés) llevan un letrero en muestra de apoyo durante el testimonio público en la reunión del Comité Asesor. De izquierda a derecha: Monseratt Hernandez, miembro del Comité de Acción Comunitaria de la zona de Logan de TFN; Francisca Jimenez, Organizadora de TFN; Paula Forbis, Directora de TFN; Hays Witt del Proyecto de Revitalización Comunitaria de TFN; Maria Moya, Organizadora Líder de TFN, y Sonia Rodriguez, Asistente Administrativa de TFN.

Leticia Ayala, right, Director of EHC's Campaign to Eliminate Childhood Lead Poisoning, offers testimony to the Advisory Committee while CeCLP Promotoras Maria Coronel, left, and Martha Sanchez stand ready to offer their own stories of environmental justice challenges in their communities.

Leticia Ayala, derecha, Directora de la Campaña para Eliminar el Envenenamiento por Plomo en los niños de EHC (CeCLP por sus siglas en inglés) da testimonio al Comité Asesor mientras Maria Coronel, y Martha Sanchez, izquierda, promotoras de CeCLP se encuentran listas para ofrecer sus propios relatos sobre los retos de la justicia ambiental en sus comunidades.

